

異文化コミュニケーション

NEWSLETTER

No.3

October 1988

KANDA UNIVERSITY OF INTERNATIONAL STUDIES
Intercultural Communication Institute

神田外語大学・異文化コミュニケーション研究所
〒260 千葉市若葉1-4-1
(phone) 0472-73-1233

特集：イスラムと日本

現代の世界と文化を理解し、また将来のあるべき姿を論じる場合、宗教的要因が軽視されがちである。特に、仏教・キリスト教と並ぶ世界三大宗教の一つ“イスラム”を除外する事は全く非現実的であると同時に公正を欠くことである。しかし日本人にとって、イスラムとその影響にある世界の存在感はまだ薄い。そこでニュースレターでは本号をイスラム特集とした。

イスラムは7世紀初頭、アラビア半島で最後の預言者ムハンマドによって宗教として確立された。アラビア語で平和・従順・純粹等を意味するイスラムは、宗教的には現在世界で約10億の信徒を容れている。その思想と実践は、アラーの言葉を綴った聖典“コーラン”に基づき、内容は細かな生活規範からイスラム法に代表される法規にまで及ぶ。基本的信仰対象には、アラー・その預言者たち・諸経典・アラーと預言者を結ぶ天使・審判の日・天命・来世の7つがあり、宗教儀礼としては「信仰の告白（アラーの他に神はなく、ムハンマドはその使徒であ

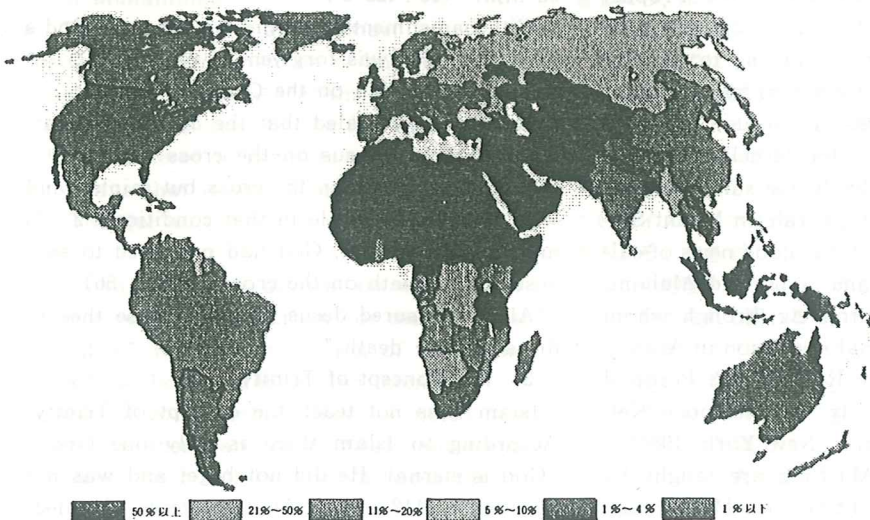
る）」、一日5回メッカの方角を向いての「礼拝」、年一回イスラム暦の9月に行われる「断食」（夜明けから日没まで一切の飲食を断ち心身を清める）、信徒間の相互扶助的役割を果たす「喜捨」、メッカのカアバ神殿への「巡礼」の五つが義務づけられている。

日本へのイスラム紹介は江戸中期、新井白石が「西洋紀聞」の中で世界の宗教はキリシタン・マアゴメタン（ムハンマドからの派生語）・多神教と記したのが最初と言われ、明治期に入ってからヨーロッパや中国の文献の翻訳も行われた。来訪という形では、明治23年トルコ政府派遣のイスラム使節団が第一号とされる。その後軍国主義の台頭と共にアジア諸民族への関心が高まり、イスラム研究も盛んになる兆しが見られた。しかしアラーを唯一の神とする思想が当時の軍国主義にそぐわず、イスラムの布教活動は許されなかった。その為、欧米を通してのイスラム観が日本に広がり始めた。近年は、中近東やアジア諸国との貿易増加に伴ない、再びイスラムへの関心が寄せられている。

この号では、神田外語大学教授・アリフィン・ベイ教授（国際政治学）と、ジャパン・イスラミック・センター理事のR.A.シディキ氏にイスラム理解について述べて頂いた。

アリフィン・ベイ氏（インドネシア出身）は、第二次世界大戦中に日本に留学、その後、ジャーナリスト・外交官そして学者として活躍され、日本に精通されておられる事は衆知の事だが、また敬虔なイスラム教徒である。本ニュースレターでは三回にわたり、聖書・学問・メディアとの関係でイスラム論をご寄稿頂く事になった。本号はイスラムとユダヤ教・キリスト教の教義的比較を客観的に穏健なスタイルでまとめられた好品である。

イスラム世界（ムスリム人口比率）



BARRIERS TO UNDERSTANDING

I S L A M

アリフィン・ベイ (神田外語大学教授)

The average image held by the ordinary Japanese about Islam includes the following characteristics: anti-knowledge and anti-science, war-like and terroristic, otherworldly and ascetic, discriminative towards woman, etcetera. Almost none of the students know that Islam inherits the same basic teachings of Judaism and Christianity.

In the academic circles, I have encountered many professors who teach "Comparative Religions." Almost all deal with "Judaism, Christianity and Buddhism." To them Islam, a religion on the basis of which the way of life of 800 million peoples around the world is regulated is non-existent.

A meaningful and effective communication with or about Islam, of course, necessitates a correct understanding about Islam itself. However, there are a number of barriers which prevent such an understanding. These barriers can be found on at least three levels: (a) the scriptural, (b) the academic, and (c) mass and individual communication. It may be useful, first of all, to clarify the position of Islam as a member of the three religions.

The Position of Islam in the Family of Semitic Religions

Peter Awn in his article on "Faith and Practice", among others, refers to Islam as follows.

"The revelations transmitted to the Prophet Muhammad emphasize Islam's continuity with earlier Semitic religions. According to Muslim tradition, God chose Abraham to be the father of monotheism and created through his two sons, Isaac and Ishmael, the Israelite and the Arab nations, respectively. In the same way He chose Moses to receive the Torah on Mount Sinai, elected Jesus to preach the good news of salvation in the Gospels, and appointed Muhammad as the seal of the prophets through whom He communicated His final revelation in Arabic, the Qur'an." (Islam: The Religious & Political Life of a World Community, (ed.) Marjorie Kelly, Praeger Special Studies, New York, 1984).

In other words, the Muslims are taught by the Qur'an and the traditions of Muhammad that their religion is an integral part of Allah's teaching which has been taught from Adam th-

rough Abraham, Moses, Jesus down to Muhammad. On the other hand, to the believers of Judaism, Christianity is misguided teaching, while to Judaism and Christianity alike, Islam is so perverted that it must be rejected or entirely ignored.

There is one other important reason why Islamic existence must be dismissed when seen from Judaism and Christianity. Let me quote Prof. Awn again.

"The Qur'an, as God's final revelation, does not, however, abrogate the Jewish and Christian scriptures that preceded it. More precisely, the Qur'an serves as a "corrective" of the previous revelations, for the Jewish and Christian communities, Muslims insist, (as told them by the Qur'an-ed) the Torah and the Gospels must be read through the eyes of the Qur'an and revised wherever conflicts arise." (op.cit., p. 2)

"Correctives" in the Qur'an

This article limits itself to five "conflicts" in the teachings among the three religions. The Qur'an considers it imperative to convey the following "correctives."

1. The Concept of Original Sin

The Qur'an does not countenance the teaching of original sin. The Qur'an reveals the following. "We indeed laid a commandment on Adam aforetime, but he forgot; yet We did not discover in him any determination to disobey (20 : 116). Further, "Adam thus disobeyed and fell into error. Then his Lord chose him for His Grace and turned to him with mercy and guided him." (20 : 122-3)

With banishment from the Garden and God's Mercy, the sin was forgiven.

2. Jesus' Death on the Cross

The Qur'an revealed that the Jews indeed attempted to kill Jesus on the cross (5 : 111). But he did not die on the cross but fainted and was taken down while in that condition (2 : 73 and 4 : 158). In fact, God had promised to save Jesus from death on the cross (3 : 55, 56).

"Allah reassured Jesus: I shall cause thee to die a natural death."

3. The Concept of Trinity

Islam does not teach the concept of Trinity. According to Islam there is only one God. "God is eternal. He did not beget and was not begotten" (112 : 3). Another verse revealed. "They allege Allah has taken unto Himself a son" (2 : 117). Further, "Proclaim: He is Allah,

the Single ; Allah, the Self-existing and Besought of all. He begets not, nor is He begotten ; and there is none like unto Him" (30 : 112).

4. The Prophethood of Muhammad

According to the Qur'an, the advent of the prophethood of Muhammad was foretold in earlier scriptures. Deuteronomy, the Book of Moses, speaks of the rising of a prophet from among the brethren of Israelites, i.e. the Ishmaelites or the Arabs. Part of the passage is as follows :

"I will raise them up a prophet from among their brethren, like unto thee, and I will put my words into his mouth ; and he shall speak unto them all that I shall command him (Deuteronomy, 18).

Further, Isaiah XXI, 7 declares "He saw two riders, one of them was a rider upon an ass, and the other a rider upon a camel, he harkened diligently with much heed." Islam interprets the rider on the ass as Jesus Christ, because he so made his entry into Jerusalem, and by the rider of a camel is meant the Prophet of Arabia, in which country the camel is the common means of conveyance. (Ali Akbar, God and Man : The Holy Qur'an and Science, Sun-U Book Co., Kuala Lumpur, 1987)

Also, the Gospel of St. John, 14 : 15, 16 ; 25, 26) conveys the prophecy of the coming of the Parakletos, meaning the "illustrious or renowned." Furthermore, in the Gospel of St. Barnabas, the prophecy of the coming of Muhammad was also made. This Gospel was condemned by the Christian Council 300 years before the birth of Muhammad.

5. The role of Isaac and Ishmael

The Qur'an makes mention of both Isaac and Ishmael as the sons of Abraham. The difference lies in the roles played by the two brothers. When God ordered to sacrifice his son, Christianity relays that it was Isaac who was to be slain. The Qur'an conveys it was Ishmael (37 : 103-106).

Even today, Muslims all over the world faithfully observe the "Idul Qurban" or the "Festival of Sacrifice" in commemoration of the exemplary acts of both Abraham and Ishmael.

By way of conclusion, it must be noted here that of late there are ecumenical movements which seek closer collaboration between the three monotheistic religions. The Vatican, it is of great significance to observe, has made an official declaration in 1974 which recognized that

"Islam shares in the worship of the same God with the followers of Catholicism."

The Qur'an itself is a call to unity among the Peoples of the Books under God.

一モスレムから見た日本

R. A. シディキ (談)

(イスラミックセンタージャパン理事)

日本滞在13年目を迎え、私自身そして他のモスレムの人々が日本で遭遇する問題について述べてみたい。

日本へやって来るモスレムが、まず感じるのは日本にモスレムが非常に少ないという事である。歴史的背景から当然の事ではあるが、国際化が叫ばれながらモスレム人口が全体の1%に満たないというのは少なからず驚きなのである。

次に、悩みとなるのは日本人の温かいもてなしぶりと対照的な、宗教に対しての無関心もしくは意識的な敬遠である。特にモスレムの場合、礼拝の仕方から食生活に至るまでアラーの教えに基づいている為、生活と宗教を切り離す事は不可能に近い。例えば日本の会社から接待を受けた場合、食事やホテル等には大変気を遣って下さり、歌舞伎見物や熱海・箱根への観光旅行など十分すぎるもてなしを受ける。その気持は嬉しい限りなのだが、いくら楽しい旅の際中でも、我々にとって礼拝の時間ももっと重要であり、いくら豪華な御馳走を用意して下さっても断食の時間は守らねばならないのである。特に飲んではならない酒類を強引に勧められると、断わるのに本当に苦勞する。また、日本で宗教というと、何か怖いもののようなイメージを持つ人が多い。食物や礼拝・断食に関して「宗教的な理由で」と言う、「私は宗教は分かりませんから」とか「私は宗教にはノータッチなんです」と言って殻を閉ざされてしまう。中には、外国人というだけで同じ枠に入れたい人もあるようで「イスラムを考慮したら、キリスト教も仏教も考えなければならないから」と返事が返って来る。

細かな点では、イスラムでは豚は汚れた動物として食べないが、他の動物もイスラム的に殺されていなければ口に出来ない。イスラム的に殺すというのは、まず手を下すのがモスレムであるという事。それから殺し方は首の頸動脈を切ってなるべく血を出してしまうという事、これはイスラムでは動物の血は汚れていると考える為である。そして必ず「ビスマラ (神の名のもとに)」と唱えながら処理するという三点である。従って豚肉でないからと勧められて断わるのに困る時が多い。また肉以外には、日本ではパンやクッキーにもショートニングや豚の油が使われている事が多く、これも口に出来ない。国際化の進む日本の社会に、もしお願い出来るなら、食品の成分表示に英語で "no pork" とか "no animal shortening" と書き足して頂ければと思う。大使館勤務の者を始め、モスレムは誰でも成分の分からない食品は怖くて買えないのである。もう少し勝手を言わせてもらえるとすれば、紅茶や洋菓子類に洋酒が含まれる事が

多いが、知らないで口にして頭痛を起こすモスLEMが跡をたたない。“no alcohol”と表示して下さる店があれば安心して行けるのだと思う。

また国際結婚が増える中、異なった宗教を持つ者と一緒になる事の意味を、若い日本の方にもう少し真剣に考えて頂きたい。国際親善の為にも国際結婚は大変結構だが、最終的に結婚するかどうかの結論を出すのにはもう少し慎重になった方がよいと思う。

もう一つ最近の動向として、アラビア語を用いたデザインをよく見かける。例えば生地にプリントしてスカートやベッドカバー等に利用される。アラビア語が取り上げられるのは嬉しい事だが、問題は、コーランの一節が座布団等に使われている事である。コーランというのはモスLEMにとっての聖典、神の言葉である。日本人がモスLEMに対して侮辱や軽べつのはないと思うが、やはり不愉快なものである。ましてや日本をよく知らないモスLEMにとっては「失礼極まりない」としか映らないのである。アラビア語の意味が理解出来なかったであろうが、“知らない”だけでは済まない事もあると思う。

もう一つ日本の社会で感じるのは、イスラムに関する情報も少なく、また正しく紹介・理解されていない点である。欧米諸国の翻訳物が多く、例えばAFPやロイター、共同等のニュースの焼き直しで、実際に自分で確かめた上で伝える人が少ない。これにはマスコミの責任も大きく、良い面の報道よりも、悪くて面白そうに映るニュースだけが目立つのである。

最後に、これはモスLEMに限らないのだが、家を探す際外国人というだけで断られる場合が非常に多い。政府やマスコミが騒ぐ「日本の国際化」とは一体何を意味するのかと考えさせられる。また、ほんの数ヶ月の滞在にも拘らず、礼金敷金合わせて5ヶ月分も請求されると、何も知らない外国人には“外国人差別”の様に見えるのである。

日本社会で問題に感じる点と問われて、随分勝手な事を書き並べたが、モスLEMは日本社会に適応したくないなどと主張しているのでは決してない。ただ、日本人が外国人と接する際、宗教も相互理解の為には不可欠な要素である事を知って頂ければと願う。特にイスラムの場合、文化も考え方もイデオロギーも日常生活も、すべて宗教が基本なのである。切り離す事は出来ないのである。

日本とイスラム諸国との国際交流・相互理解がますます深まる事を切に望んでいる。イスラム理解へ向けての私たちの努力も、まだまだ不足している。しかし、日本の皆さんにも、宗教と生活への認識・理解を少しずつでも深めて頂ければ、と望む次第である。

日本におけるイスラムの諸組織

東京	イスラミックセンター・ジャパン	03(460)6169
	日本ムスリム協会	03(370)3476
	アラビック・イスラミック・インスティテュート	03(323)9181
	日本イスラム友好連盟	03(779)0504
	日本イスラム教団	03(464)2948

	イスラム文化研究所	03(467)2036
京都	日本イスラム友愛協会	075(642)1346
大阪	関西イスラミックソサイティー	06(675)6944
神戸	神戸イスラム・モスク	078(231)6060
奈良	奈良イスラムセンター	0742(34)6987
広島	広島イスラミック文化センター	082(241)9364
徳島	徳島イスラム教育センター	
	徳島ハーリド学院	0886(22)4086
仙台	イスラム文化センター	0222(67)1716
金沢	日本イスラム青年同盟	0762(44)7019
北海道	北海道イスラム文化センター	0144(73)3520

Information Board

異文化間トレーニングの為にワークショップ

講師：Dr. Sheila Ramsey (Training Director at Intercultural Relations Institute, California, 元国際基督教大学助教授)

日時：@11月19・20日 @11月26・27日
午前10時～午後5時

場所：@東京、国際文化会館 @東京、NHK青山荘

費用：3万7千円

問合せ先：クロスカルチャー・トレーニング・サービス
Tel 03-327-1866 (荒木)

第12回異文化コミュニケーション研究会

日時：12月3日(土) 午後2時～4時30分

場所：神戸市外国語大学 共同研究棟応用視聴覚教室

発表者：小林純子“Face-Saving Communication Strategy”他

問合せ：久米昭元(神戸市外国語大学) Tel 078-794-8251

異文化コミュニケーション講演会

『米と漢字の文化—東洋人と言葉』

講演者：Carl Becker (筑波大学教授)

日時：11月17日(木) 6時20分～8時20分

『韓国と日本：敬語の使い方にみられる文化の相異』

講演者：金 東俊(神田外語大学教授)

日時：12月2日(金) 6時20分～8時20分

場所：神田外語学院

(JRもしくは地下鉄神田駅下車徒歩3分)

入場料：800円

問合せ：当研究所 Tel 0472-73-1233

読者の皆様へ

読者の皆様からの推薦図書、研究、ご存知のセミナー、研究会等がございましたらお知らせ下さい。また、皆様の貴重なアドバイスをもとに少しでもお役に立つものを創りたいと望んでおります。どうか忌憚ないご意見を下記までお寄せ下さい。

神田外語大学 異文化コミュニケーション研究所

〒260 千葉市若葉1-4-1 Tel 0472-78-1233

Fax 0472-77-1777